

Savoir sans Frontières
"ידע ללא גבולות"

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

סינדרלה 2000

Jean-Pierre Petit
מאת: ז'אן-פייר פטי



תרגום: חזיאל במברגר

Savoir Sans Frontieres

לדעת בלי גבולות

villa Jean-Christophe : כתובת
206 Chemin de la Montagnere
84120, France

נשיא: Jean-Pierres Petit

www.savoir-sans-frontieres.com



Jean-Pierre Petit, מנכ"ל לשעבר ב-cnrs, הוא אסטרו-פיסיקאי, המציא הקומיקס מדעי. ב-2005 החליט להציג את המצאותיו תחום הציבורי. היום ניתן להוריד אותם בחינם מהאתר שלו. הוא גם הקים את האגודה "לדעת בלי גבולות" (Savoir Sans Frontieres) שנתג לעצמה כמשימה לפזר את הידע גם מדעי וגם טכני בכל העולם. האגודה שקיימת בזכות תרומות תומכת כספית במתרגמים בסכום של 150 יורו, ולוקחת על עצמה תשלומי דמי העברה בנקאית. מתרגמים חדשים מצטרפים לאגודה מדי יום (שפות 18, 2005). כל קובץ pdf ניתן לשיכפול חלקי או בשלמותו. מורים ומרצים יכולים להשתמש בהם אלא אם כן לא למטרות רווחיות. ניתן למצוא את הקומיקס בכל מיני ספריות (בת ספר, קופלטות בהדפסות, ברשת אינטרנט).

האגודה מחפשת בלי הפסקה מתרגמים חדשים עם יכולת של שפת האם וגם יכולת טכנית על מנת לעבוד באופן מושלם על התרגומים.

הנדבות (שיקים ל-Savoir Sans Frontieres) יתקבלו בברכה
עיקר התקציב 2006 מיועד לתרגומים.

ב ממלכה נידחת וחסרת כל היסטוריה, יושב המלך ג'ורג' על כס

מלכותו. יושב ודואג...

מה עושה בני פיליפ הפעם?

אני מניח שהוא לא יצא לצוד הרי הקשת
והחצים שלו כאן.



הסוס שלו באורווה... איפה לעזאזל
הוא יכול להיות?

אל תגיד שהוא עוד
פעם...



מכונה, אבא.
מכונה בשביל... לעוף!

פיליפ! מה לעזאזל אתה
בונה הפעם?



לעוף? כמו
הציפורים? אם
הבורא היה רוצה
שכך יהיה, היינו
נולדים עם נוצות!

לעטלפים אין
נוצות ולמיטב
ידיעתי, הם לא
עפים פחות טוב
מציפורים...



לבנות כנפיים כמו של עטלפים זה
מאד קל, חסר לי משהו קשה יותר-
הכח להניע אותן. איזה מנגנון יוכל
להפוך את הנס הזה לאפשרי?



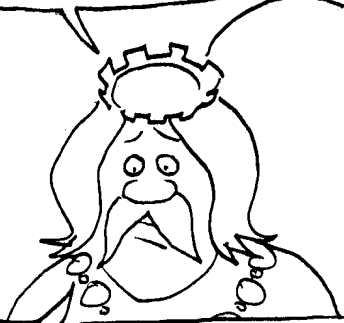
האם אתה מפנים את זה שאתה עדיין רווק ושלממלכה אין יורש? אני מתחיל להזדקן...

כן, אבא. אבל בשביל לשדר בין גבר לאישה, הזוג צריך להיות עם טעמים משותפים! עדיין לא הכרתי אף בחורה שכמוני, מתעניינת במעוף!



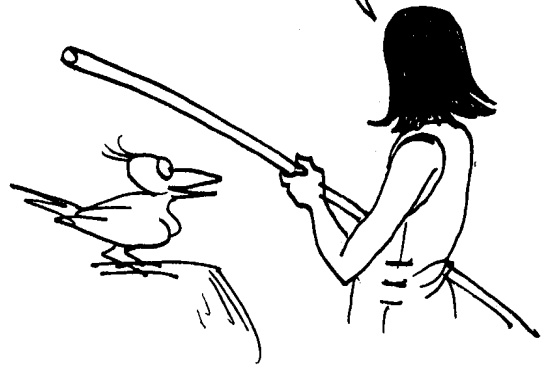
אז איך נראית אשת חלומותיך? אישה ציפור? אישה עטלף?

הבן שלי משוגע!!!



הוא כל היום עושה ניסויים אבל ביי-נתיים השנים חולפות... חולפות...

לא יודע, זקן אחד אמר לי שאני אזהה אותה ממבט ראשון



הוד מעלתך, אל נא תתעצב. בכל ממלכתך בוודאי קיימת לה אשת הציפור הזאת! פשוט תארגן נשף ריקודים גדול ותזמין אליו את כל הנערות בגיל החתונה



נשף? הממ... אבל נזמין רק את
הבנות ממשפחות האצולה

כמובן! אבל אתה יודע
שאת פיליפ לא מעניינים
תארי האצולה. על כן
אני מציע שהנשף יהיה
נשף מסיכות



בסדר גמור. כך יהיה. קבע תאריך
ודאג שמשרתי יודיעו על כך בכל
הממלכה

בסדר גמור, הוד מעלתך. אני דואג לזה.

בממלכה היה חי איש טוב לב והייתה לו בת. לאחר
שהתאלמן הוא התחתן בשנית עם אישה שהיו לה
שתי בנות מנישואים קודמים. לאחר שהאיש נפטר,
אשתו התגלתה כאשה נוראית שרצתה רק לרשת
את נכסיו. היא התייחסה לביתה החורגת בצורה
נוראית והפכה אותה לשיפחה עלובה.

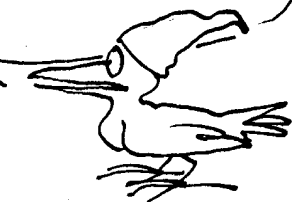


לבושת סמרטוטים, מקבלת יחס
זוועתי מאימה החורגת, היא עשתה
כל היום את עבודות הבית הקשות
והפסיקה לעבוד רק עם רדת הלילה.
היא נהגה אז לשבת להתחמם ליד

האח.



קראו לה סינדרלה



מוזר, הנה שליח של המלך.

מעניין מה הוא רוצה.

פתחי לי, גבירתי. אני נושא בשורה

מפי הוד מעלתו, המלך ג'ורג'.



הוד מעלתו המלך שולה אותנו בכל הממלכה. בעשירי לחודש
הבא, כל בנות הממלכה, ללא יוצאות מן הכלל, צריכות לבוא
לנשף מסיכות. כל הבנות שבגיל החתונה.

הנה שלושת ההזמנות לשלושת העלמות
שגרות בבית זה.



אני היא
השלישית!

שלוש? אבל אנחנו
רק שניים!



כמובן שלסינדרלה יש גם את הזכות
להשתתף בנשף! אפילו כבר מצאתי
לה תחפושת, היא תבוא מחופשת ל...



הימים עברו ויום הנשף הגיע. משרתי המלך,



החליטו שהנשף יתקיים בגנים שבין
כתלי הארמון. הם דאגו לשים בגנים
שולחנות, מנורות ורחבת ריקודים

גדולה.

בשביל שתי הבנות של הגברת,
הן הזמינו מסיכות שהותאמו
במיוחד לפרצופיהן, בגלל אורך
האף שלהן...



הן שתיהן התחפשו לנסיכות, בתקווה
שהנסיך פיליפ ייבחר בהן

סינדרלה, הכירכה כבר
כאן, את בטוחה שאת לא
רוצה לבוא? עם התחפושת
שלך, אני בטוחה שתמשכי
הרבה תשומת לב!





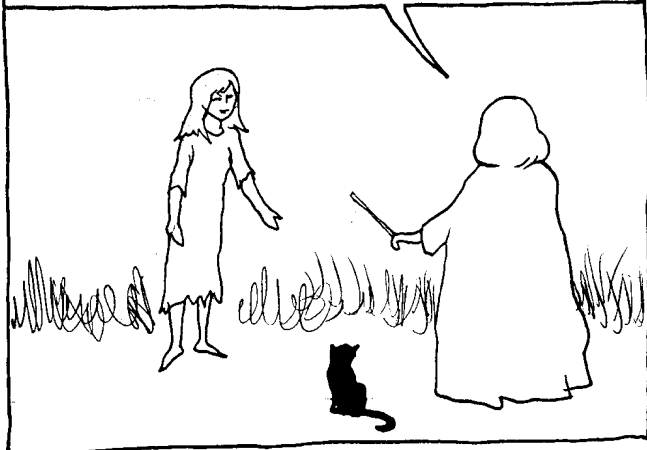
נשף מסיכות? את תהיי שם, אבל לא
בלבוש כזה! קומי, אני אסדר לך משהו
קצת יותר מכובד.



הו, תודה
לך, פייה!



בשביל ללכת לארמון, צריך משהו
מאד מיוחד...

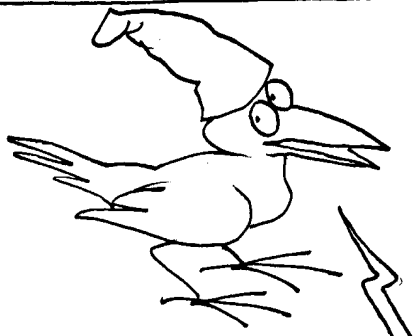


שמלת משי, כפפות עור
ארוכות, עגילי יהלום...
זה כבר נראה הרבה
יותר טוב!!!



רגע, מה עם ההזמנה? איך אוכל להכנס
לארמון ללא הזמנה? היא נמצאת אצל אמי

החורגת!



אני יודע איפה היא נמצאת! היא שמה אותה באחת
המגירות, בשידה שבחדר שלה. לא יהיה קל להביא
אותה משם!

בעלת הבית אף פעם לא רצתה שסינדרלה תלך לנשף,
מישהו ייצטרך לגנוב את ההזמנה משם...



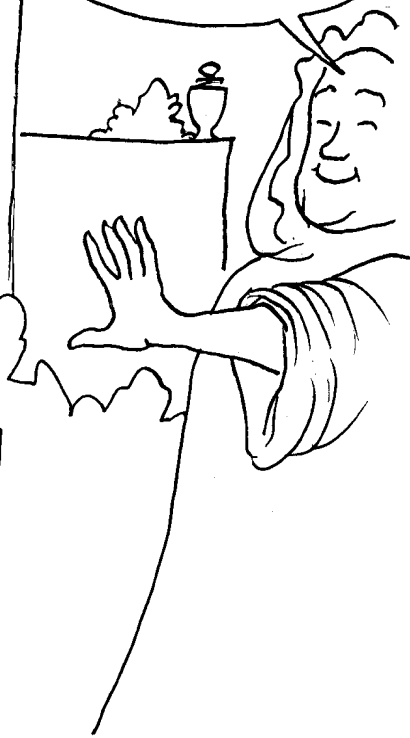
אבל איך נוכל להכנס לחדרה?
היא נמצאת בו כרגע ותמיד
הולכת לישון מאוחר!

את תיאלצי להביא את
ההזמנה הזאת בעצמך אבל
לא בלבוש כזה. אצטרך
למצוא לך משהו אחר...

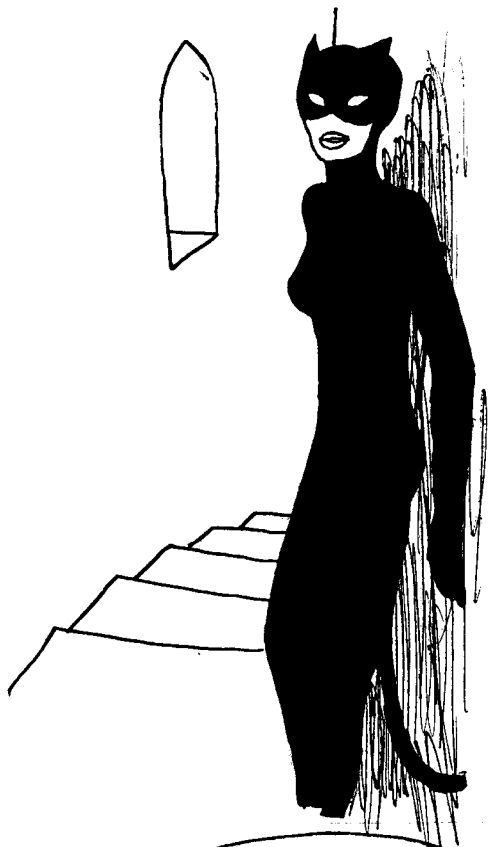
מייאאוו



טוב, אבל מה?



בשקט בשקט, סינדרלה המחופשת לחתול מתפשת במעלה המדרגות...





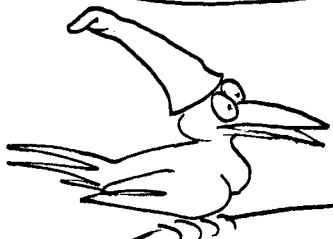
סינדרלה בנשף של המלך!...
ממש בדיחה...

חה חה חה



עכשיו זה אבוד! היא שרפה את ההזמנה שלי!

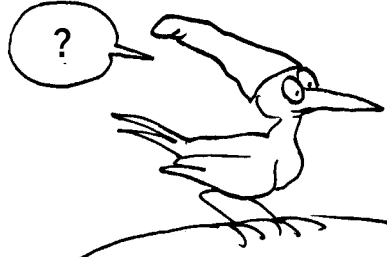
איזו אישה מנוולת!



אבל אל דאגה. אני אמצא פיתרון!



לבשי את הגלימה השחורה הזו, זה המפתח
שלך לארמון.

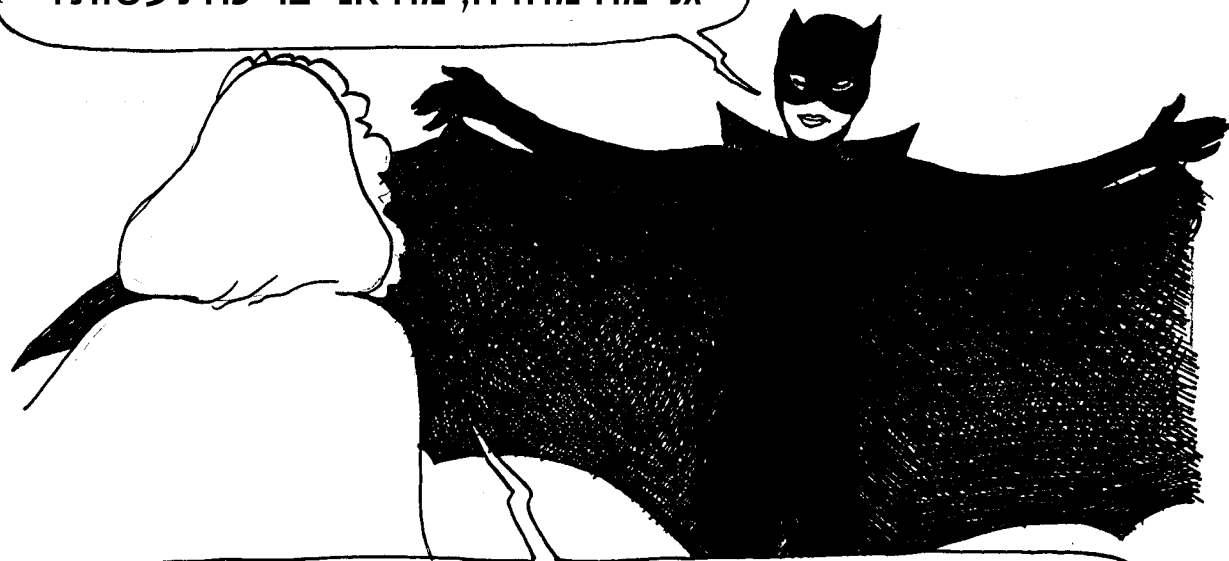


לא! מעל החומות!

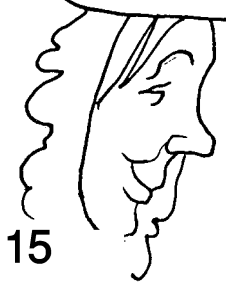


אז אני אצטרך לעבור מבעד
לחומות?

גלימה מוזרה, מה אני צריכה לעשות?



אין לך מה לעשות עם זה בלי עוד משהו. משהו קסום!



בנעליים האלה!

במה
מדובר?



בעזרתן, הגלימה תטיס
אותך בשמים ותוכלי להגיע
לנשף בעוברך מעל
לחומות. הן גם תחזרנה
אותך לכאן, אבל תקשיבי
לי טוב:



את חייבת לחזור לפני צלצול הפעמון
האחרון של חצות. אחרי הצלצול האחרון
הקסם כבר לא יעבוד!



ועכשיו, עופי לשם במהירות!

ואל תשכחי! לפני
צלצול הפעמון האחרון
של חצות!



תודה רבה!



נו, הוד מעלתך, הנשף
מוצלה, לא?



בנך פיליפ שבדרך כל כך
רחפן וכל כך חסר, לא
מפסיק לרקוד עם הבנות!

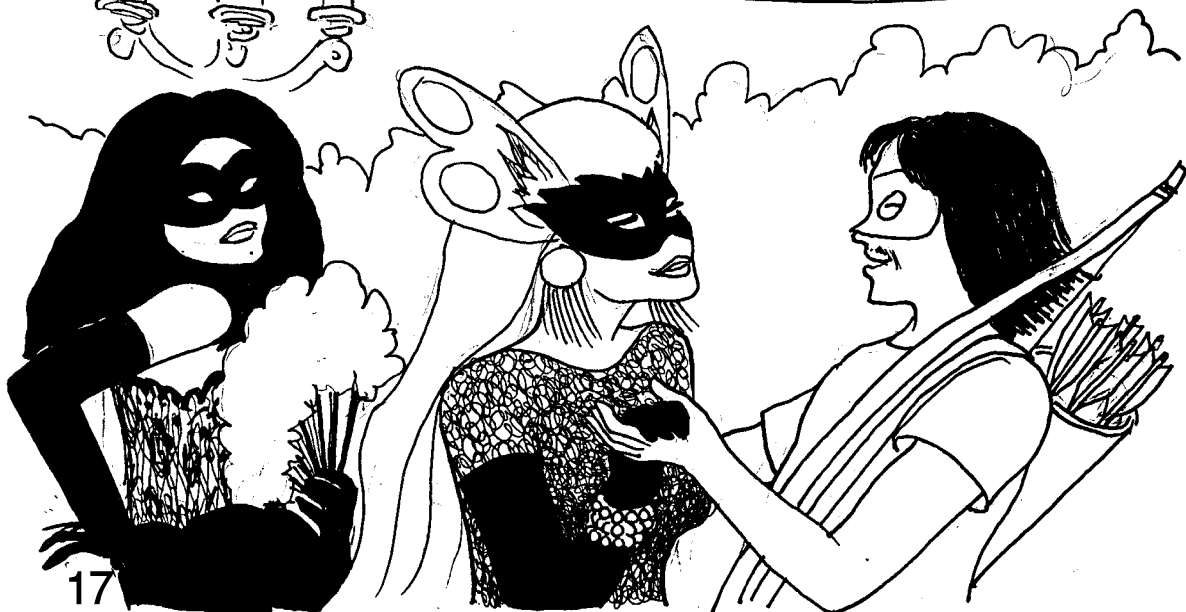
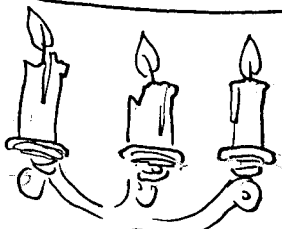


אני רואה באופק
את אורות הארמון.

זה אכן נראה שהוא נהנה, אבל אני מקווה
שלא נצטרך לארגן לו נשף מסיכות בכל
שבוע בכדי שהוא יתעניין במשהו חוץ
מהמכונות המעופפות שלו!



הוא אכן נראה שמח!



נראה לי שראיתי
אישה מעופפת...



...נוחתת
ממש כאן
במדשאה...



רגע, סלחי לי...


?



אלוהים אדירים! את אישה- עטלף! הצלחת לפענח את
סוד מעוף העטלפים?

אני? מה פתאום! זאת
רק תחפושת! בטח
התבלבלת כשראית את
הרוח נושבת בגלימתי.





אני די בטוח שראיתי אותך
נוחתת כאן במדשאה!

אני בסך הכל רצתי על הדשא
והושטתי את ידי לצדדים. פשוט
התחזיתי לעטלף!

אוי אוי אוי!
הוא ראה אותי! אני
חייבת להמציא
משהו...

זאת נראית לך שאלה
ששואלים בנשף מסיכות?
אולי פשוט תזמין אותי
לרקוד!

איך קוראים לך?

אני מניחה שאתה רובין-
הוד בכבודו ובעצמו!

המממ... באיזשהו מובן,
כן...

לסינדרלה אין מושג שהיא רוקדת עם הנסיך פיליפ והיא
לא שמה לב לזמן שעובר...

דונג!

ופתאום!

אוי! השעה!

מה הבעיה עם
השעה?

סלח לי, אני חייבת
לעזוב מייד!

מייד? אבל הלילה
רק התחיל!

דונג!

אני חייבת
לחזור הביתה!

אבל... זה אבסורדי! אם
את צריכה הסעה הביתה,
אני אדאג לכך שילוו אותך
בסוף המסיבה!

אני רוצה לראות אותך שוב!
אמרי לי איפה אוכל למצוא אותך!
נו... חזרי! המרפסת הזאת לא
מובילה לשום מקום!

תקשיבי, המדרגות האלה
מובילות למרפסת!
היציאה מהארמון נמצאת
בכיוון השני!

דונג!

וואו!

היא נעלמה...

שימו לב שבגירסא הזאת של
הסיפור, היא בורחת מהארמון בלי
לאבד את הנעל שלה. איך הנסיך
יוכל, למרות הכל, למצוא אותה?

דונג!

איזה מזל! הצלחתי
לנחות בדיוק לפני צלצול
הפעמון האחרון של
חצות!

עכשיו, אני חוזרת להיות סינדרלה
השיפחה!



נשאר לי רק לסדר את זה



מעניין מי היה האביר
שלי... כנראה שלא
אדע זאת לעולם...

מיד,
גברתי

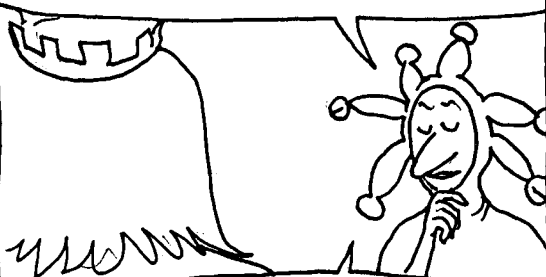


סינדרלה! כבר שעה אני
קוראת לך! תכיני לי תה,
אני לא מצליחה לישון!

יש לנו מעט מאד רמזים בשביל לחפש את הבחורה,
שנעלמה לה בצורה מסתורית. מכיוון שהיא היתה
מחופשת, אנחנו אפילו לא יודעים אם היא היתה
שחרחורת או בלונדינית... ידוע לנו רק גובהה...

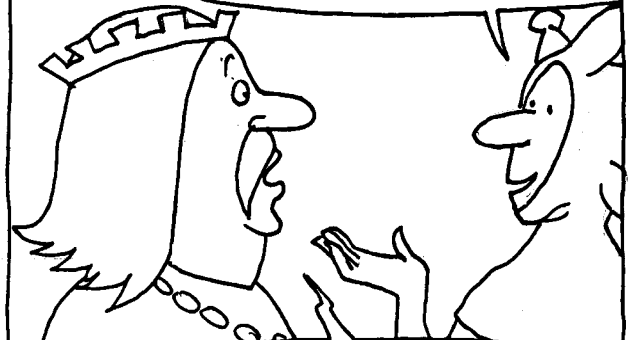


אם נבצע חיפוש ונתאר את
התחפושת שהיתה לה, כל
בנות הממלכה תבאנה



זה הדבר האחרון
שכדאי לעשות...

הוד מעלתך, בנך מאוהב!
זה לא מה שרצית?



הוא בהחלט מאוהב, אנחנו
פשוט לא יודעים במי...

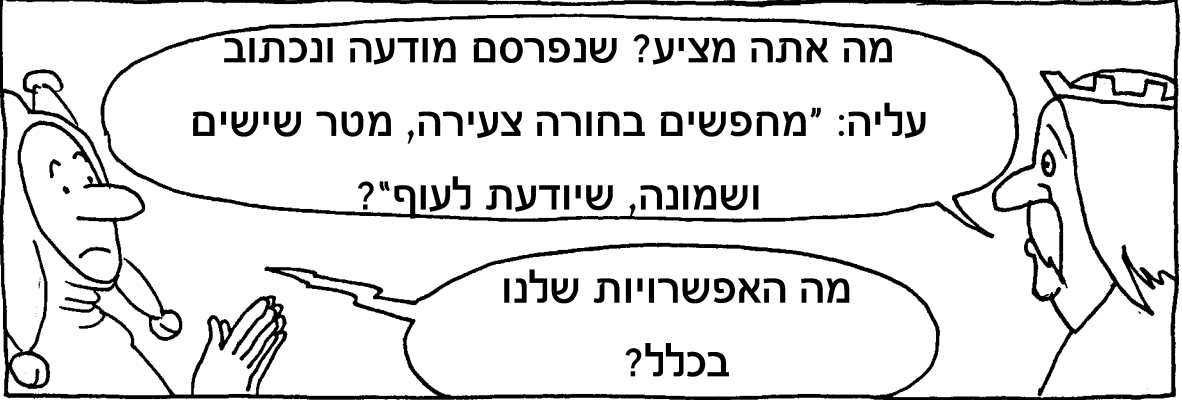
מטורף לגמרי!
נוגד כל הגיון!



פיליפ טוען שהוא ראה
אותה עפה...


אולי, אבל זה כל מה
שאנחנו יודעים.






מה אתה מציע? שנפרסם מודעה ונכתוב עליה: "מחפשים בחורה צעירה, מטר שישים ושמונה, שיודעת לעוף"?

מה האפשרויות שלנו בכלל?




מכיוון שהחיפוש הזה עלול לקחת הרבה זמן, אני מציע לך מודעה שתהיה עמידה ביותר.

בסדר. תתחיל מיד בעבודה!



העתיד טמון בתקשורת למרחקים. בנינו רשת שלמה בממלכה ובזכותה המודעה שלך תתפשט מהר, כמו הרוח!

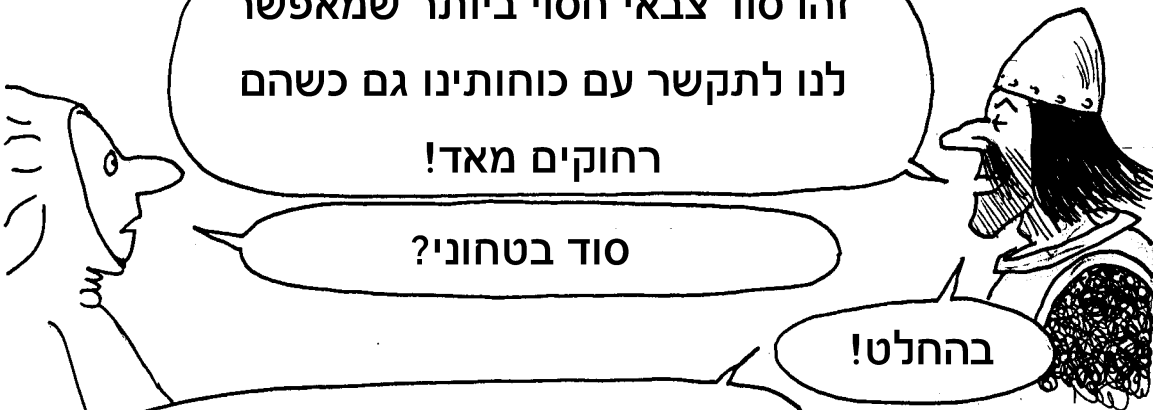
איך זה עובד בדיוק?



אני רוצה שכל הכתבנים שלכם יתחילו לכתוב את ההודעה הזאת!

בהוראת המלך

בסדר



זהו סוד צבאי חסוי ביותר שמאפשר
לנו לתקשר עם כוחותינו גם כשהם
רחוקים מאד!

סוד בטחוני?

בהחלט!

מיקמנו צופים בכל רחבי הממלכה, 24 שעות ביממה, איתם אנחנו
מתקשרים בעזרת עשן. בינתיים זה עוד ניסוי אבל זה עובד

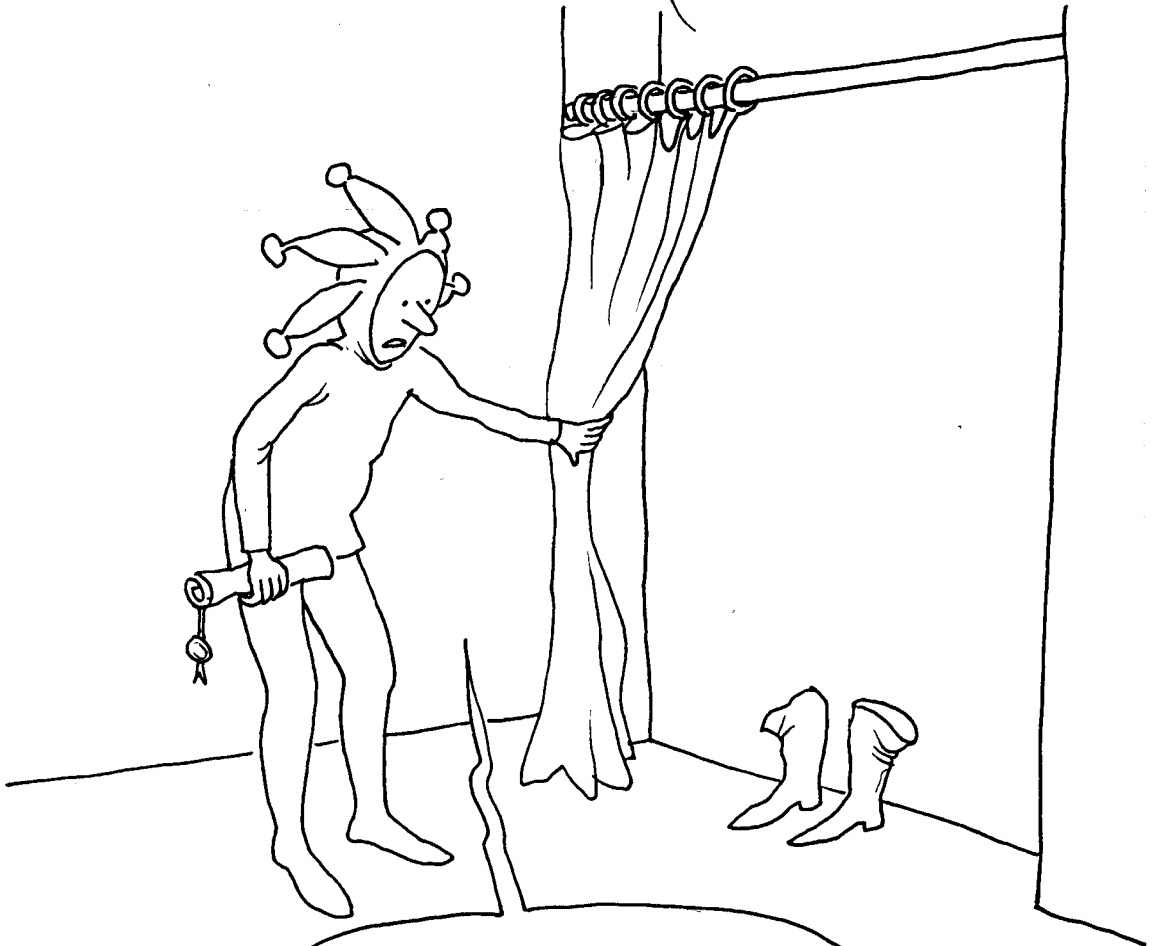
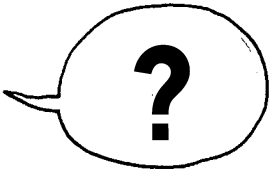
הי!

הממ... במצב כזה שווה
לנסות הכל. הנה, קח את
מודעת החיפוש

לא, ללא

עקבות בכתב

תקשיב לי טוב, בשביל סוג כזה של
חיפוש, הכל צריך להיות מסווג
ביותר. אנחנו מומחים בכאלה
עבודות של איסוף מידע, התקרבות
לאזורים רגישים וכו'



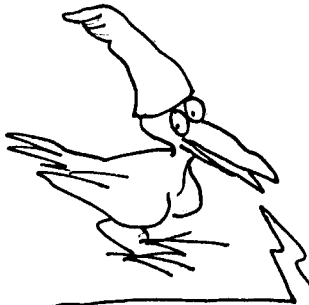
וואו! הם מקצועיים ביותר!

הנה, עכשיו אתלה את
המודעות בכל רחבי הממלכה

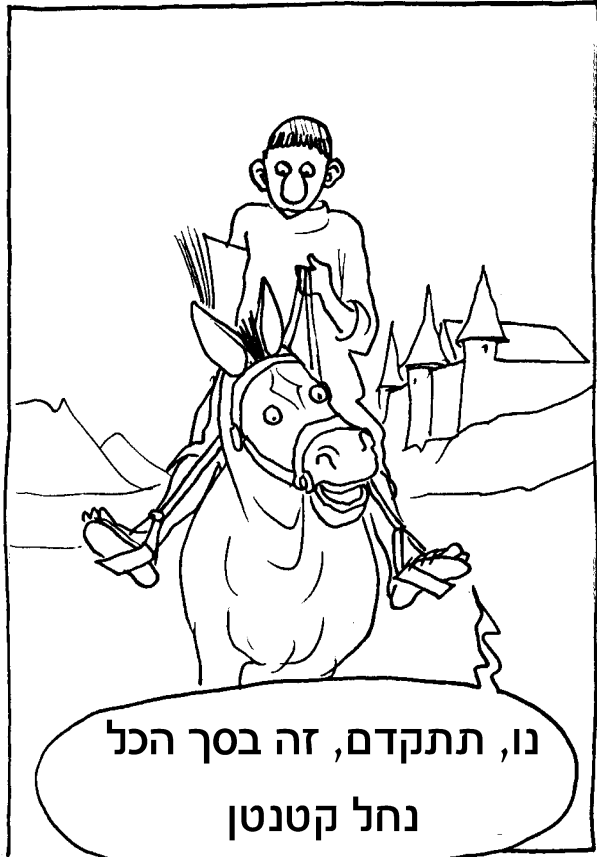


או קיי, לוח גרניט ורוד מתאים
לעבודה. רואים את זה מרחוק

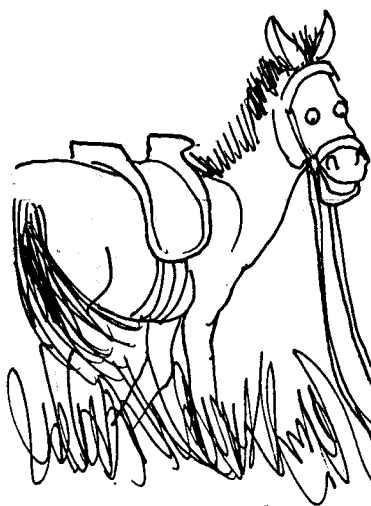
איך כבר מסמנים את האות "גימל"?



בינתיים, הנסיך פיליפ מחפש רמזים בזירת האירוע...



נו, תתקדם, זה בסך הכל
נחל קטנטן



אם אספר לבוס מה
קרה, הוא יהרוג אותי!



על הקלף הזה, הכתב עדיין קריא,
מזל שהבאתי אתי ערכת כתיבה,
אוכל לתקן את כל הפגומים...

אוי! הרוח
מתחילה לנשוב!

כן
המפקד.

סוכן X27, תעביר את
ההודעה הזאת.

הם רוצים שנחפש
צעירה בגובה מטר
שבעים ושמונה,
שיודעת לנגן בכינור

תרשום: "מחפשים צעירה
משוגעת בגובה מטר חמישים
ושמונה"

מוזר...

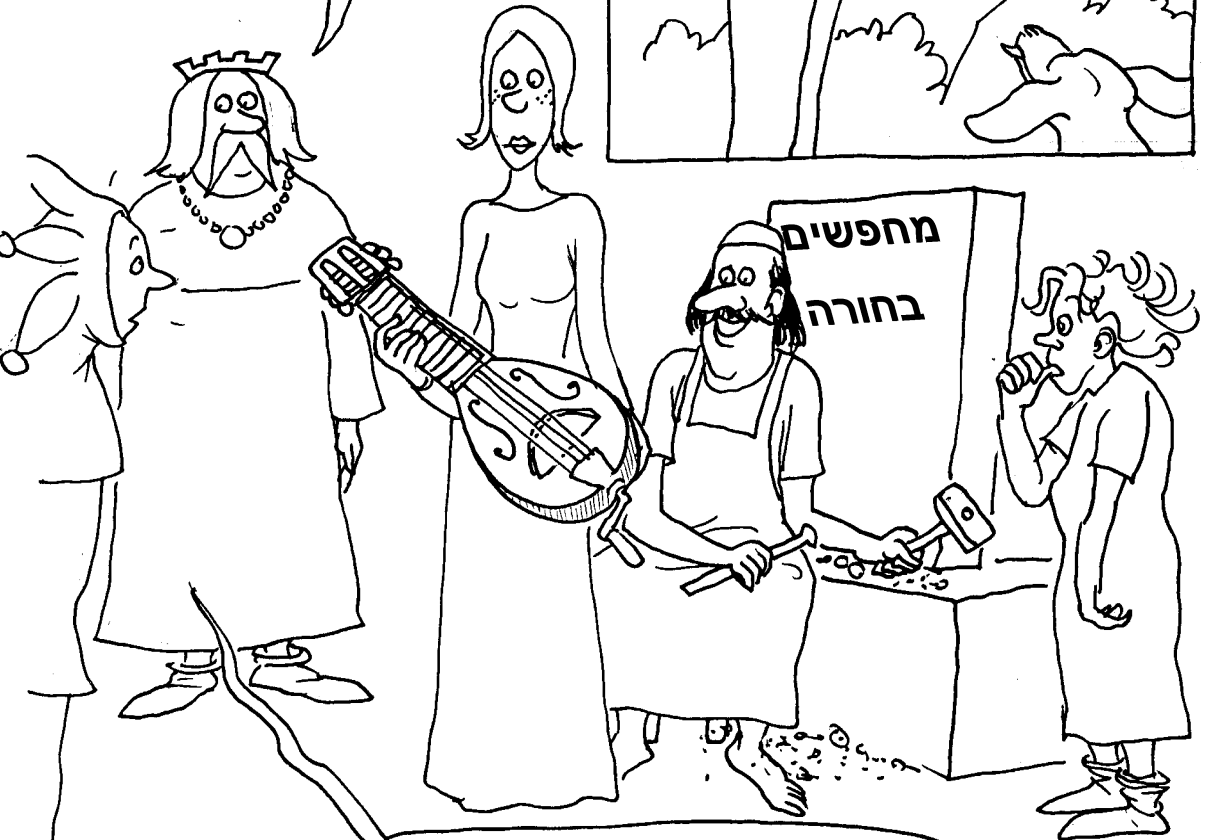
חתיכת נייר עם קשקושים
לא ברורים...



מקס, מצאת משהו?

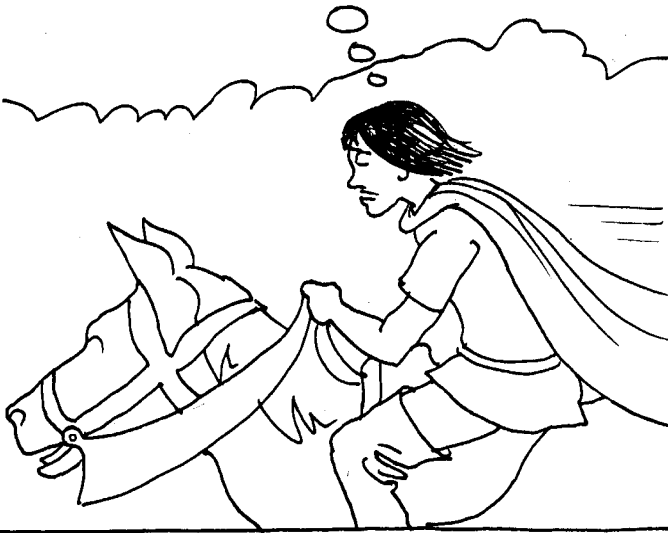


תראה מה הניבו
החיפושים שלך!



הוד מעלתך, זה אמנם מתקדם
לאט אבל צריך להמשיך לחפש...

רק המכשף הממלכתי יוכל
לעזור לי לפענח את זה



זה נראה כמו
מילות כישוף!



מה זה מה שיש לך על
העיניים?



פיליפ! ברוך הבא!
שנים לא ראיתי
אותך!



קוראים לזה משקפיים, זה עוזר לראות טוב יותר.
תאמין לי, יש הרבה יתרונות ביכולת לראות את העתיד...



הזמן הוא כמו גביש
קריסטל, אפשר להביט דרכו
מכמה כיוונים שונים



אבל להביא היום דברים
מהעתיד עלול לעשות הרבה
בלגאן...

אתה יודע איך נראה הכובע
של ראשי הכנסייה?



פגשתי אישה שיודעת לעוף. זה
נראה לך אפשרי?



רגע. אראה לך משהו.
איפה שמתי את זה?

ידעת שהם לקחו
הרבה מהאביזרים
שלהם מהעבר?
השרביט שלהם,
לדוגמא, שימש את
הרומאים בתקופות
עתיקות לראות בעתיד.
אני חושב שאת
הכשרון הזה הם לא
שימרו...

זוהי מכונה מעופפת!

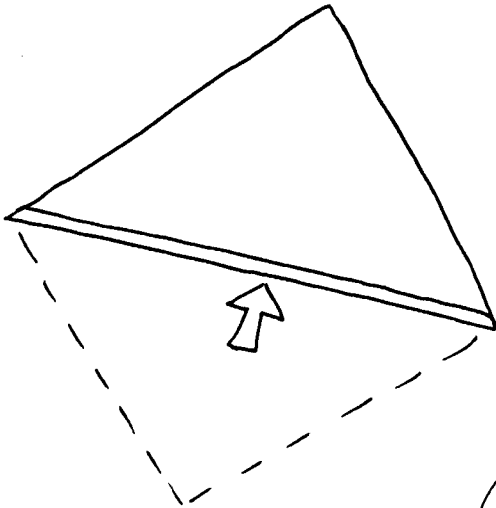
מה!?!

כן! אני אראה לך

לכל דבר יש משמעות.
תמיד שאלתי את עצמי
מאיפה הכובעים האלה
ומצאתי את התשובה
רחוק בעתיד

קח דף נייר מרובע, תגלגל אותו באלכסון, תתחיל מאחת

הפינות

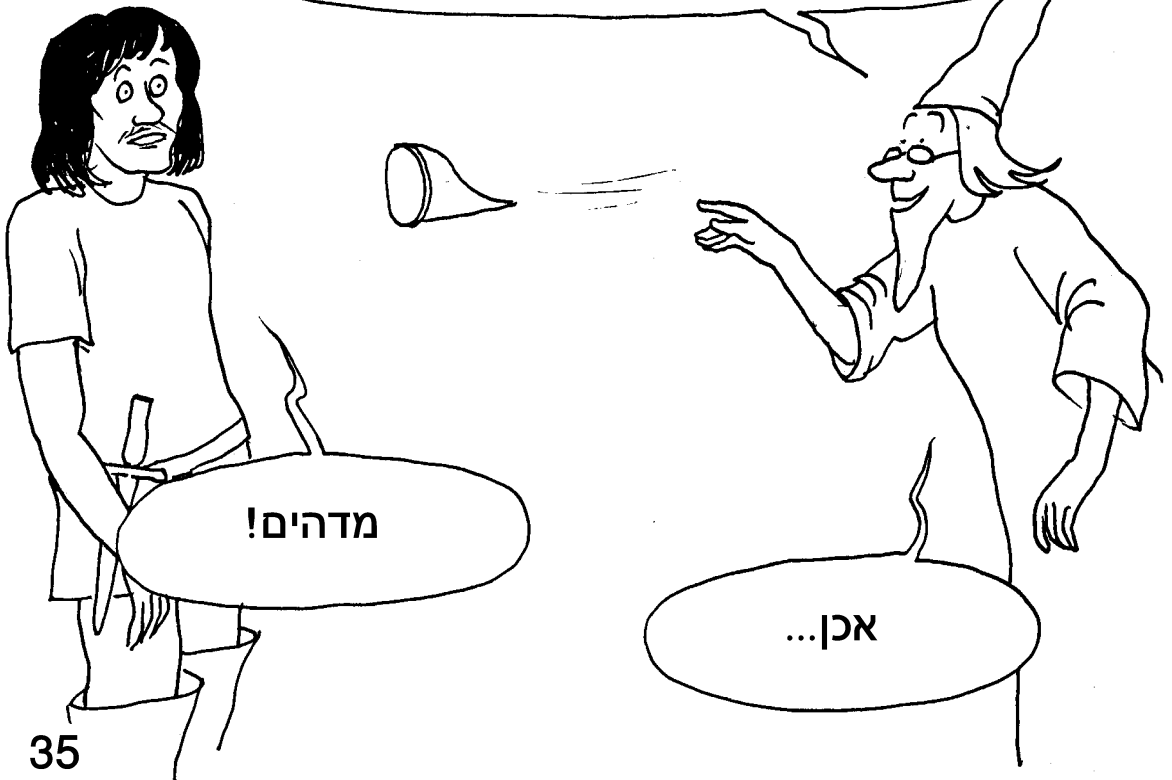


תמשיך לגלגל עד שהגליל שנוצר
יהיה בדיוק על קו האלכסון

הצעד הבא הוא לגלגל את מה שקיבלת סביב עצמו ולהדביק את שתי הפינות זו לזו בעזרת המצאה גאונית שהבאתי גם- כן מהעתיד, שנקראת סרט הדבקה



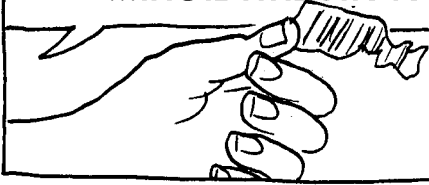
עכשיו, בשביל להעיף אותו, צריך להחזיק אותו מהפינה שנשארה ולהניח אותו באוויר על- ידי דחיפה קלה קדימה



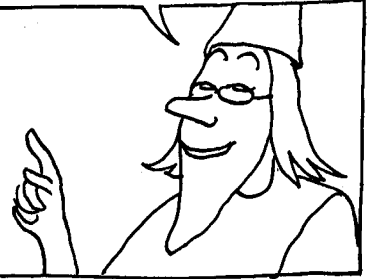
מדהים!

אכן...

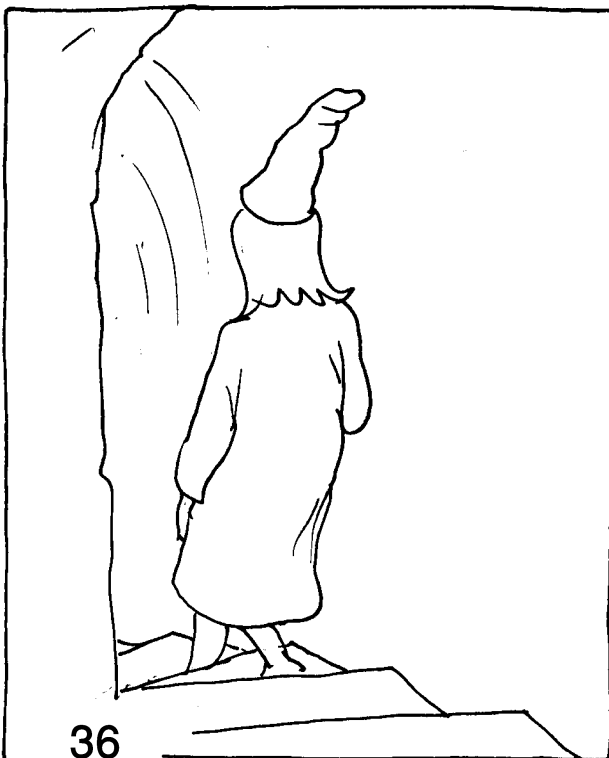
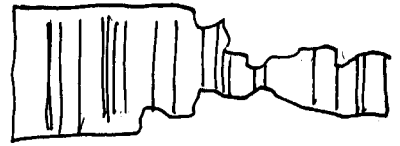
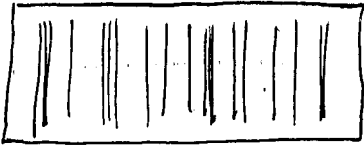
בוא נחזור לאישה עליה דיברתי איתך.
מצאתי את זה במקום שבו היא התעור-
רפה. האם אלה מילות קסם? הכלב
שלי אכל חלק מזה אז נראה לי בלתי
אפשרי לדלות מזה משהו...



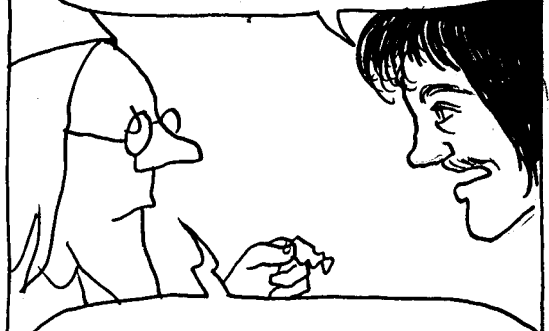
אם הוא עשוי בקפידה, ונזרק
מצוק גבוה, הוא יכול לעוף
רחוק!



לא, אלה לא מילות קסם. זה מה שאנשים מהעתיד מכנים בר-קוד.
זה כתב מוזר וגם אם חסר חלק מהכתב בגובה, המידע לא אבוד.
מספיק שכל הקווים יהיו קיימים אפילו בצורה חלקית



ואתה מסוגל לפענח מה
כתוב כאן?



כן, אבל לא כאן. אני
ארד רגע למעבדה

הנה מה שהיה כתוב: "עור שחור, מידה 34, מאה תשעים ותשעה שקלים". צריך להיות משוגע בשביל להוציא כזה סכום!



קלאק!

זהו זה! זוהי מידת הנעליים שלה! תודה רבה, אני עף מפה!

חפשו את כל הבנות שהיו במסיבה ושמידת הנעליים שלהן הוא 34!



ותגידו להן להביא איתן את הנעליים שהן נעלו בנשף!

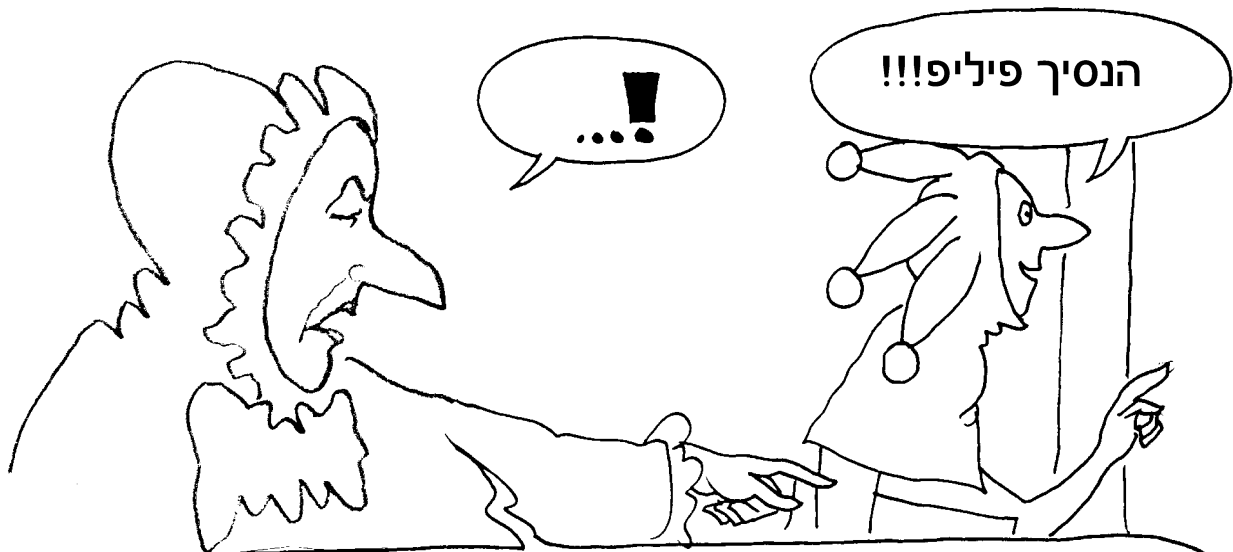
המידה שלי היא

!34

מצטער, אלה לא הנעליים
שאנחנו מחפשים

ביתי מאד מבולבלת!
טיפשונת, אלה לא הנעליים שנעלת!

גם אני מידה 34



כן כן! אלה היו נעלי העור האלה, השחורות, שביתי נעלה
בנשף. השפחה העלובה גנבה לה אותן. חיפשנו אותן בכל
מקום, החזירי לה אותן מיד!



הופ, סינדרלה הופכת שוב לעטלף



רגע!





סוף!